



**Cristelle Cavalla**

# Collocations transdisciplinaires dans les écrits de doctorants FLS/FLE

Former à l'écrit universitaire : un terrain pour la linguistique ?

Modyco & Université de Chicago

22 & 23 novembre 2012, Paris

# Présentation

- Genèse de la démarche
- Méthodologie
- Séquence didactique
- Trois interrogations vers un bilan

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan



Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

# Genèse de la démarche

**1. Constat**

**2. Contexte & public**

# Constats dans corpus LNN

- Il peut y avoir un intérêt à continuer à investiguer cette *piste de recherche*
  - Poursuivre les investigations/poursuivre dans le sens de
- L'auteur continue son idée...
  - Poursuit son idée
- C'est un problème qui concerne aussi les petits natifs...
  - Les jeunes locuteurs natifs
- **Donc**
  - Repérage de ces formes erronées
  - Aide à la mémorisation des formes et des sens (syntaxe, lexique, sémantique)

# Contexte et public

- Doctorants FLS
- Ateliers d'aide méthodologique et linguistique
  - **Atelier spécifique :**
    - **Lexique transdisciplinaire**
    - **Collocations spécifiques : *confirmer une hypothèse***
    - **Collocations +/- générales : *prendre du recul***



Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

# Méthodologie

**1. Corpus**

**2. Objectifs**

# Corpus

- Chapitre de thèse
- Extraction des collocations (Antconc)
- Tri des collocations erronées (aide : Scientext)

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

# Objectif

- Faire découvrir les collocations : comment les enseigner ?
  - Extraire difficultés rencontrées
    - Choix des collocations de la démarcation
    - Choix de l'intensité autour de la démarcation
  - Proposer activités ciblées
    - Enseignant : Utilisation de corpus en ligne (Scientext)
    - Apprenant : Utilisation de concordancier
    - Apprenant : Réflexion métalinguistique





# Séquence didactique

**1. Progression**

**2. Aide au repérage + Aide à la mémorisation**

# Progression didactique classique

1. Découverte des éléments
  - Repérage
  - Début aide mémorisation
2. Nommer et s'appropriier les éléments
  - Aide mémorisation : répétition et reformulation
3. Fixer et élargir le savoir
  - Synonymes, fonction rhétorique
  - Aide mémorisation : liste fermée d'éléments
4. Exploitation
  - Manipulations structures dans leurs écrits

P  
e  
r  
c  
e  
p  
t  
i  
o  
n  
  
+  
+

# Phase découverte

- On ne repère pas ce qu'on ne connaît pas  
→ Aide
- Découverte du phénomène linguistique spécifique
  - Formes semi-figées fréquentes
- Découverte de collocations spécifiques à ce genre d'écrit
  - Extraits de Scientext
    - Collocations génériques fréquentes dans discours scientifique

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

# Phase découverte

- Exercice lacunaire : collocations de type [V + N]
  - Repérage du Verbe puis du Nom puis de la collocation entière
    - Forme : Découvrir l'association lexicale spécifique : [V + N]
    - Sens : Aide à s'arrêter sur le sens
    - Didactique : Aide à la mémorisation
  - Auto-évaluation

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

# Constats

- Découverte indispensable
- Mémorisation quasi-immédiate pour perfectionnants utilisateurs experts
- Schéma structure simple
  - Auto-évaluation immédiate

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

# Collocations verbales

- Erreurs majoritaires sur choix du verbe
- Exemples avec d'autres verbes à trouver avec liste
- Conduire vers utilisation dans les écrits scientifiques
  - Fonction rhétorique des collocations
    - introduction, développement théorique, conclusion...
  - Biais de la synonymie
    - Aspects sémantiques complexes

# Choix de synonymes

- Liste fermée car
  - Variabilité qualitative (non quantitative)
    - Peu de synonymes mais pertinents sémantiquement
    - Non redondance des collocations
  - Repérage des variations lexicales
    - Mais variations sémantiques faibles

# Exemple : synonymes

*Linguistique : l'acquisition du langage chez les bébés*

Ces résultats vont bien dans le sens d'une discrimination des stimuli en fonction du nombre de syllabes, et confortent l'hypothèse de l'existence d'une unité syllabique dans la représentation mentale du langage pour les nouveau-nés.

1. Qu'est-ce que les résultats confortent ?
2. Qu'est-ce que l'auteur fait avec son hypothèse ?
3. Parmi les verbes suivants, lequel pourrait-on utiliser auprès du nom « hypothèse » comme synonyme de « conforter » ? *Valider, renforcer, encourager, servir*
4. Pourrait-il poser autre chose qu'une hypothèse parmi les noms suivants : *thèse, postulat, question, problématique* ?
5. Chercher dans un dictionnaire les synonymes des verbes corrects de la question 3 puis refaites la phrase avec ceux de votre choix.
6. À votre avis, pourquoi certains ne sont-ils pas possible ?
7. Pour conclure, faites la liste des verbes possibles – selon vous – autour de « hypothèse ».



# Rarement : antonymie

- Friands des relations sémantiques
- Rarement d'antonymes collocationnels
  - soit négation
  - soit autre concept
- Antonymes lexicaux : *nous rejetons/acceptons cette théorie* → pertinence ?
- Absence d'antonymes lexicaux :
  - *Ce travail se fonde sur l'hypothèse que* : forme négative ; pas de collocation antonymique

# Réflexion métalinguistique

- Réflexion sémantique
- Pas de traduction LM (ou autre LE)
- Lien avec place dans l'écrit
  - Ex : *Confirmer* > dans Développement (Scientext)
- Lien avec fonction rhétorique
  - La démarcation
    - Aspects communicatifs immédiats

# Utilisation de définitions

- Précision sémantique et lexicale
- Utilisation des définitions de dictionnaires généraux
  - Retrouver le verbe grâce à la définition
  - Voir si d'autres verbes seraient possibles
  - Chacun doit faire cet exercice pour la classe
- Implication de l'apprenant pour
  - choisir une collocation
  - comprendre que l'un des éléments conserve son sens premier (base) et pas le second (collocatif)

# Dimension sémantique

- Affiner l'approche sémantique pour affiner le choix de la collocation
- Dimension sémantique : l'intensité (dans la démarcation)
  - *Rejeter une hypothèse* : totale
  - *Nuancer une théorie* : partielle
  - *Interroger des résultats* : neutre

# Questions

- Les scripteurs novices ne les utilisent pas car
  1. ils ne les connaissent pas en tant que LNN ?
  2. ils n'osent pas se positionner face à des chercheurs confirmés ?
- Q2 validée : comparaison écrits étudiants LN / LNN
  - se démarquent moins frontalement que les chercheurs expérimentés
- Voir nuances : démarcation + intensité
  - pas les contraindre à leur utilisation
  - règles ou comportements dépassant nos compétences d'analyse (la psycho / la socio ?)

# Leurs écrits

- Extraits de leurs écrits à corriger
  - Correction collective (anonyme)
    - Repérage des redondances / automatismes collectifs
    - Repérages des traductions (Arabe)
  - Correction individuelle

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan



Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

# Interrogations en suspens

- 1. Abord des collocations ?**
- 2. Description linguistique ?**
- 3. Collocations = normes de l'écrit scientifique ?**

# 1. Abord des collocations ?

- Comment aborder ces collocations spécifiques auprès de public universitaire non natif du français ?
  - Quelques réponses en terme de « découverte/repérage »
    - Corpus : concordanciers
    - Manipulation contextualisée
    - Réflexion métalinguistique
  - Les aborder dès niveau A

Genèse

Methodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan



## 2. Description linguistique

- Association lexicale
- Structure syntaxique
- Liste des collocatifs d'une base
  - Variations possibles
  - Insertions possibles ou pas

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

Cavalla, C., & Tutin, A. (à paraître). Etude des collocations évaluatives dans les écrits scientifiques. L. Gautier & S. Méjri (Eds.), *Les collocations dans les discours spécialisés*. Dijon: Editions Universitaires de Dijon.

Leeman, D. (2005). Le vertige de l'infini ou de la difficulté de didactiser le lexique. *Le Français aujourd'hui*, 148, 89-99.

Tutin, A. (2007). Collocations du lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques : annotation et extraction des propriétés linguistiques dans la perspective d'une application didactique. *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, Vol. 31, n° 24, 247-262.

### 3. Collocations = normes des écrits scientifiques ?

- Apparaissent presque systématiquement (pour certaines) dans les écrits scientifiques
- Certaines incontournables
  - participent à l'élaboration du discours
  - participent au cheminement de la réflexion scientifique

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

Binon, J., & Verlinde, S. (2003). Les collocations : clef de voûte de l'enseignement et de l'apprentissage du vocabulaire d'une langue étrangère ou seconde. *La lettre de l'AIRDF*, 33, 31-36

Cavalla, C. (2010). Les écrits universitaires des étudiants étrangers : quelles normes présenter ? O. Bertrand & I. Schaffner (Eds.), *Quel français enseigner ? La question de la norme dans l'enseignement / apprentissage* (pp. 203-214). Paris: Editions Ecole Polytechnique.



Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

# Bilans et perspectives

# Corpus d'écrits scientifiques

- L'apprenant (autonome)
  - travaille en contexte , à son rythme
  - peut déterminer ses propres questions / hypothèses
  - peut développer sa production écrite (et traduction)
  - peut corriger ses erreurs
- L'enseignement :
  - Concordancier : efficace pour la phraséologie
  - Complément aux outils traditionnels (dico, gr.)

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

Boulton, A. (2010). Consultation de corpus et styles d'apprentissage. *Les Cahiers de l'APLIUT*, 29/1. 98-115.

Chambers, A., Farr, F., & O'Riordan, S. (2011). Language teachers with corpora in mind: from starting steps to walking tall. *The Language Learning Journal*, 39:1, 85-104.

Yoon, H. (2008). More than a linguistic reference: the influence of corpora on academic writing. *Language Learning & Technology* 12/2 23-49.

# Mémoriser phraséologie transdisciplinaire

- Pourquoi la phraséologie poserait davantage de problèmes pour le stockage mémoriel ?
  - Pas de repérage des structures complètes
  - Pas d'arrêt dans l'enseignement sur ces structures

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

Boulton, A. (1998). L'acquisition du lexique en langue étrangère. In E. d. Mines (Ed.), *Actes du 26ème Congrès de l'UPLEGESS* (pp. 77-87). St Etienne, France.

Lieury, A. (2005). *Mais où est donc...ma mémoire : comprendre et maîtriser les procédés mnémotechniques*. Paris: Dunod.

Meara, P. (1996). The classical research in L2 vocabulary acquisition. In G. M. Anderman & M. A. Rogers (Eds.), *Words Words Words: The Translator and the Language Learner* (pp. 27-40). Cleveland: Multilingual Matters.

# Perspective : aide à l'écrit scientifique

- Développement d'un outil pour l'aide à l'écrit scientifique : FULS (gratuit en ligne)
  - Lexique transdisciplinaire : toutes les collocations
    - Par fonction rhétorique : démarcation, évaluation...
  - Utilisation du corpus Scientext

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan

# Perspective : aide à mémoriser phraséologie transdisciplinaire

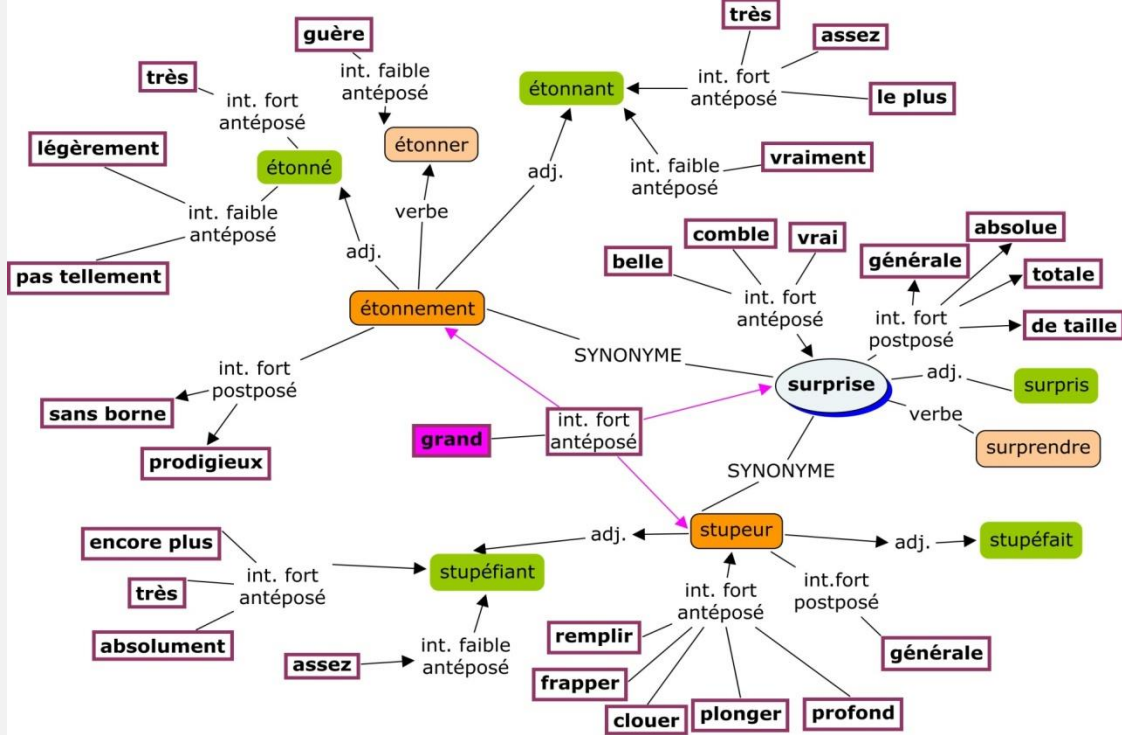
- Utilisation des cartes heuristiques pour aide à la mémorisation de la phraséologie transdisciplinaire
  - Aide à la mémorisation de la structure syntagmatique et paradigmaticque
  - Relations avec corpus pour liste et pour contexte

Genèse

Méthodologie

Séquence

Interrogations  
/ Bilan



# Merci

Cristelle.Cavalla@u-grenoble3.fr